

<<实用英汉互译教程>>

图书基本信息

书名：<<实用英汉互译教程>>

13位ISBN编号：9787560525617

10位ISBN编号：756052561X

出版时间：2008-2

出版时间：陕西西安交通大学

作者：李颖玉，郭继荣主

页数：287

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

创新是一个民族的灵魂，也是高层次人才水平的集中体现。

因此，创新能力的培养应贯穿于研究生培养的各个环节，包括课程学习、文献阅读、课题研究等。文献阅读与课题研究无疑是培养研究生创新能力的重要手段，同样，课程学习也是培养研究生创新能力的重要环节。

通过课程学习，使研究生在教师指导下，获取知识的同时理解知识创新过程与创新方法，对培养研究生创新能力具有极其重要的意义。

西安交通大学研究生院围绕研究生创新意识与创新能力改革研究生课程体系的同时，开设了一批研究型课程，支持编写了一批研究型课程的教材，目的是为了推动在课程教学环节加强研究生创新意识与创新能力的培养，进一步提高研究生培养质量。

研究型课程是指以激发研究生批判性思维、创新意识为主要目标，由具有高学术水平的教授作为任课教师参与指导，以本学科领域最新研究和前沿知识为内容，以探索式的教学方式为主导，适合于师生互动，使学生有更大的思维空间的课程。

研究型教材应使学生在学习过程中可以掌握最新的科学知识，了解最新的前沿动态，激发研究生科学研究的兴趣，掌握基本的科学方法，把教师为中心的教学模式转变为以学生为中心教师为主导的教学模式，把学生被动接受知识转变为在探索研究与自主学习中掌握知识和培养能力。

出版研究型课程系列教材，是一项探索性的工作，有许多艰苦的工作。

虽然已出版的教材凝聚了作者的大量心血，但毕竟是一项在实践中不断完善的工作。

我们深信，通过研究型系列教材的出版与完善，必定能够促进研究生创新能力的培养。

## <<实用英汉互译教程>>

### 内容概要

本书以非英语专业研究生为主要读者,是根据《非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲》的要求和翻译实践需要以及社会对翻译的需求编写的。

针对研究生在英汉互译时遇到的实际问题和社会对中高级职员的英语翻译能力需求,《西安交通大学研究生创新教育系列教材:实用英汉互译教程》进行了较为系统的理论阐述与实践指导,理论部分力求深入浅出,实践部分则强调实用性和针对性。

由于翻译学科具有很强的实践性,所以《西安交通大学研究生创新教育系列教材:实用英汉互译教程》在每章内容之后附有适量习题,使学习者不仅能够系统了解实用的翻译理论和技巧,更能在实践和思考中巩固所学。

参考文献则可供学习者对相关内容进行更为深入的了解,从而扩展和深化所学内容。

《西安交通大学研究生创新教育系列教材:实用英汉互译教程》吸收了近年来广大学者对翻译学科探索的最新成果,充分体现实用和创新特色。

《西安交通大学研究生创新教育系列教材:实用英汉互译教程》共分三大部分:第一部分相对完整,包括六章内容,主要沿袭传统翻译教材所注重的基本知识和技巧,使学生通过较为系统的理论学习和实践,掌握翻译的基本知识。

特别加入的“翻译测试”部分旨在帮助学习者了解翻译考试,提高应试水平。

第二部分实用翻译共有三章,根据学生和社会的需求筛选了三种最为常见的实用文体,旨在帮助学习者综合运用基本知识,提高翻译实践技能。

第三部分为知识与技能拓展,分别从三个方面扩充学习者的知识技能,包括机器翻译(翻译主体)、变体翻译(译文与原文的关系)和口译(工作手段)三章内容。

这些新颖实用的知识将有助于学习者全面了解和把握英汉互译技巧,丰富翻译知识,提高翻译效率和水平。

书末附有翻译常用资料和习题参考答案。

<<实用英汉互译教程>>

书籍目录

第一部分 翻译理论与方法第一章 翻译基础知识第一节 翻译的内涵第二节 翻译的标准第三节 提高翻译水平的条件第四节 翻译与语篇第五节 翻译理论的历史和现状参考文献思考题第二章 英汉语言化对比翻译第一节 词汇对比与翻译第二节 句子对比与翻译第三节 文化对比与翻译第四节 辞格对比与翻译参考文献练习题第三章 翻译常用技巧第一节 选义与选词第二节 翻译的基本技巧第三节 长难句翻译参考文献练习题第四章 翻译中的常见错误第一节 误译的原因第二节 常见误译类型例析参考文献练习题第五章 翻译练习方法第一节 翻译练习中应注意的问题第二节 句子和篇章的英汉互译第三节 译本对比研究第四节 回译参考文献练习题第六章 翻译测试第一节 必要性和可行性第二节 翻译测试的要求第三节 翻译测试的基本题型第四节 翻译资格证书参考文献练习题第二部分 实用翻译第七章 科技翻译第八章 商务翻译第九章 旅游翻译第三部分 知识与技能拓展第十章 计算机辅助翻译与应用第十一章 变译理论与方法第十二章 口译基本理论与实践APPENDIXE 参考答案

## 章节摘录

第一部分 翻译理论与方法 第一章 翻译基础知识 第二节 翻译的标准 二、关于翻译标准的争鸣 说到翻译标准，就不得不提起我们早已熟知的“信、达、雅”之说。

这是中国近代著名翻译家、翻译理论家严复在他的《天演论·译例言》中提出的。

其中，“信”是强调译文必须忠实于原文，“达”是强调译文应该通顺易懂，“雅”在严复时代指的是桐城派风格，现在一般赋予“雅”新的含义，即要求译文有文采。

严氏标准近百年来在中国译坛上一直发挥着主导作用，极大地推进了中国翻译事业的发展，对我国翻译工作者产生过而且仍在产生着巨大的影响。

它得到了相当一部分翻译实践家的肯定和发展，但同时也遭到了很多批评和指责。

二十世纪二、三十年代，中国译界关于翻译标准问题曾展开过一场激烈的争论，许多翻译家和文学家都提出了自己对翻译标准的看法和主张，此后可以说在中国翻译界和翻译理论界中关于翻译标准的讨论和争鸣就从未停止过。

其中最为著名的有林语堂的“忠实、通顺、美”，鲁迅的“宁信不顺”，瞿秋白的“信顺统一”，傅雷的“神似”，钱钟书的“化境”等等，此外还有“信、达、切”，“达意、传神、文采”，“准确、通顺、易懂”，“忠实于原作，译文明白晓畅”，“准确、流畅”，“信、顺”等诸多说法，但实际上，除了严复的“雅”字争议较大以外，以上的种种主张和见解基本上是对严氏三原则的进一步解释、深化和引申，不过其侧重点各有不同而已，对于“信”和“达”多数人是持肯定态度的。

这也正说明“信”、“达”两点是翻译的基本要求。

一对于初学翻译的人来说，能真正做到“信、达”，即“准确和通顺”就很不容易了。

至于“雅”则属于高层次的追求，它牵扯到风格、文体、修辞等诸多问题，这里暂且不论。

<<实用英汉互译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>